

KLAUS/MARTENS

# Die ausgewanderte ‚Evangeline‘

Longfellows epische Idylle  
im übersetzerischen Transfer

1989

**Ferdinand Schöningh**  
Paderborn · München · Wien · Zürich

# INHALTSVERZEICHNIS

	EINLEITUNG	1
I	DER AUSGANGSTEXT	7
II	SYNOPSIS DES HANDLUNGSVERLAUFS	10
III	ÜBERSETZERISCHE REZEPTION IN DEUTSCHLAND	12
TEIL A:	FAKTOREN DER DEUTSCHEN REZEPTION	15
1.	DIE GATTUNGSFRAGE	15
	a) Die epische Idylle	15
	b) Die Versform	19
2.	DAS FREMDE	26
	a) Die Landschaft	26
	b) Flora und Fauna	33
3.	HISTORISCH-POLITISCHE UND GESELLSCHAFTLICH-SOZIALE INTERESSENLAGEN	34
	a) Historisch-politische Interessenlagen	34
	b) Gesellschaftlich-soziale Aspekte	38
4.	DER POETISCHE CHARAKTER DIE BESONDERE STIMMUNG DES WERKES UND DAS ELEMENT DES DIDAKTISCHEN	39
	a) Der poetische Charakter	39
	b) Die besondere Stimmung	42
	c) Das Element des Didaktischen	43
TEIL A/B:	ORIENTIERUNGSPUNKTE IM ÜBERSETZERISCHEN TRANSFER VON <i>EVANGELINE</i>	47

TEIL B: MERKMALE DER ÜBERSETZUNGEN	51
1. DIE ÜBERSETZUNG DER GATTUNG	51
a) Basil: A(r)kadischer Hirt und amerikanischer Rancher	55
Ausgangstext <i>Evangeline</i> (II. 3)	62
Übersetzungen von <i>Evangeline</i> (II. 3)	65
Anonymus (1851)	66
Belke (1854)	68
Nickles (1862)	68
Gasda (1863)	70
Viehoff (1869; 1888)	72
Herlth (1870)	73
Knortz (1874)	74
Gramberg (1877)	75
Siller (1879)	76
Voigt (1882)	77
Simon (1884)	79
Seehaussen (1890)	80
Meyer (1898)	81
Hauser (1908; 1914)	83
Friedemann (1919)	84
Vezin (1929; 1930; 1947)	85
b) Zusammenfassung: Vorschlag zur Phasierung	87
c) Die zweiseitige Gegenbildlichkeit des Textes am Beispiel des Auswanderungsthemas	88
2. DAS FREMDE	90
a) Land und Leute	90
(1) Nickles (1862)	90
(2) Voigt (1882)	95
(3) Meyer (1898)	99
b) Flora und Fauna	104

3.	HISTORISCH-POLITISCHE UND GESELLSCHAFT- LICH-SOZIALE ASPEKTE	116
	Ausgangstext <i>Evangeline</i> (II. 4)	116
	Anonymus (1851)	120
	Belke (1854)	121
	Nickles (1862)	122
	Gasda (1863)	122
	Viehoff (1869; 1888)	123
	Andere Übersetzer	123
4.	DER POETISCHE CHARAKTER, DIE BESONDERE STIMMUNG UND DAS ELEMENT DES DIDAKTISCHEN	128
	Gasda (1863)	128
	Viehoff (1869; 1888)	130
	Herlth (1870)	133
	Knortz (1874)	133
	Simon (1884; 1916)	135
	Vezin (1929; 1930; 1947)	137
	TEIL C: RÜCKBLICK UND AUSBLICK	141
1.	LONGFELLOW UND WHITMAN	141
2.	LONGFELLOW UND DER INTERKULTURELLE NEUBEGINN IM 20. JH.: ENTWICKLUNGEN UND PERSPEKTIVEN	148
ANHANG I:	<i>EVANGELINE</i> -ÜBERSETZER 1851-1947	157
ANHANG II:	EXKURS: ZUM ZEITGENÖSSISCHEN ZEIT- UND LITERATURGESCHICHTLI- CHEN HINTERGRUND IN DEUTSCH- LAND WILHELM RAABE, <i>HORACKER</i>	177
BIBLIOGRAPHIE:	DER INTERKULTURELLE LONG- FELLOW	181